

Топольская Ирина Александровна

### **ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ КОНЦЕПТЫ "СТРАХ" И "ТРЕВОГА" В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ**

Данная работа представляет анализ существующего материала о понятиях "концепт" и "эмоциональный концепт". Она содержит результаты изучения эмоциональных концептов "страх" и "тревога" в русском, английском и испанском языках на основе метода анализа дефиниций в различных словарях. Определена четкая разница между двумя исследуемыми понятиями. Выделены и описаны схожие и различные характеристики данных эмоциональных концептов, раскрывающие отличия трех языковых картин мира.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2015/10/37.html](http://www.gramota.net/materials/1/2015/10/37.html)

**Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.**

Источник

#### **Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2015. № 10 (100). С. 139-141. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2015/10/](http://www.gramota.net/materials/1/2015/10/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

УДК 8

**Филологические науки**

*The work presents the results of the analysis of the existing material concerning the notions “concept”, “emotional concept”. It contains the outcomes of the research of the emotional concepts “fear” and “anxiety” in the Russian, English and Spanish languages based on definition analysis in various dictionaries. Clear difference between the two notions is determined. The similar and distinguishing features of the given emotional concepts are identified and described revealing difference in the three linguistic views of the world.*

*Key words and phrases:* concept; emotional concept; interpretation; culture; worldview; definition; fear; anxiety; entries analysis.

**Топольская Ирина Александровна**

Rostov State University of Economics

irinatop888@yandex.ru

**EMOTIONAL CONCEPTS “FEAR” AND “ANXIETY”  
IN THE ENGLISH, RUSSIAN AND SPANISH LANGUAGES<sup>©</sup>**

Though the term “concept” has already become firmly established it hasn’t got a single definite interpretation. Such linguists as Z. Popova, I. Sternin explain this by the fact that a concept is a mental and non-observable category, which gives a lot of space for its interpretation [29, c. 58-59].

According to professor Y. S. Stepanov, a concept is, on the one hand, a bunch of culture in the human’s consciousness: a form for culture to come into the human’s mental world, and, on the other hand, a concept is a form for a man himself to come into culture, and even influence it sometimes [30, c. 40].

In each culture the world model is composed by various universal concepts like space, time, dimension, cause, the elements’ essence, moral conceptions, emotions, love, a man/woman, life/death, a child, etc., but each nation has its own peculiar correlation between these concepts creating a basis for the national vision of the world [25, c. 62-67; 26, c. 35-55].

Summing up the results of various researches in the area of concepts we can define some characteristic features, according to which a concept: is a minimal unit of an individual’s experience verbalized with the help of a word; is the main unit of keeping and transferring information; has flexible frames; is social; is the main cultural unit.

A wide range of concepts in mental and emotional spheres has been studied by professor S. Vorkachev – indifference, surprise, affection, contempt and some others [10-17]. Different publications are devoted to some certain emotional concepts such as those of N. Arutyunova, E. Badalova, E. Bulbenko, E. Butenko, N. Dorofeeva, N. Krasavsky, I. Nikishina, etc. [2; 4; 8; 9; 18; 19-24; 28]. The questions of emotive linguistics were studied by professor V. Shakhovskiy [36-38].

In general, an emotional concept represents a culturally and ethnically specified complex formation with structure and semantics founded on the conceptual basis including cultural values [22, c. 60]. Some researchers (as N. Dorofeeva) point at the high degree of abstraction of a concept [18, c. 6-8].

Concepts of emotional sphere are verbalized in various ways. They can be named, described, or expressed with linguistic units. Emotional concepts form the emotional character of a text containing emotional information in a certain model of an emotional situation.

Nowadays different methodologies have been developed and used for investigation of a concept’s content. Most scientists such as A. Babushkin, N. Krasavsky use, among others, the entries analysis method [3, c. 52-53; 20, c. 113-118].

After the lexical entries analysis of the concepts «страх» and «тревога», “fear” and “anxiety”, “miedo” and “angustia” in various encyclopedias, mono- and bilingual, and thesaurus dictionaries of Russian, English and Spanish, we have come to the following ideas.

A man can experience fear in many various situations, but all of them have one common feature. They are considered and felt by a human as those, when his calm and safety are at risk: “Perturbación angustiosa... por un riesgo o daño real o imaginario” (*perturbation... due to some risk or harm, real or imaginary*) [48; 49]; “That which causes, or which is the object of, apprehension or alarm; source or occasion of terror; danger; dreadfulness” [47]; «Состояние крайней тревоги и беспокойства от испуга, от грозящей или ожидаемой опасности, боязнь, ужас» (state of high anxiety and unrest because of fright, imminent or expected danger, phobia, horror) [31; 32]. Fear narrows our perception making us only see a frightening object or, maybe, a way out. Feeling of fear is accompanied by feeling of lack of confidence, safety, and control of the situation. Concise Oxford Dictionary defines it like “an unpleasant emotion” [46].

However, in a certain amount of the dictionaries we have found some meanings not shown in the others. For instance, in the CLAVE Diccionario de uso del español actual and Ushakov’s Russian dictionary we met the following notions, correspondingly: - 3. de miedo *col.* · Extraordinario o muy bueno: Este pastel está de miedo (*coll. unusual or very good: This cake is very delicious*) [43]; II. СТРАХ, нареч. (·разг. ·фам.) – Очень, чрезвычайно, сильно (very, extremely, greatly). «Я страх как люблю таких молодых людей» (I love such young people very much). Gogol [31]. The coincidence of the meanings is quite obvious. But we met no more similarities in others Russian and Spanish dictionaries, neither all the English language dictionaries under consideration. In Ozhegov’s dictionary there is a meaning of fear as an event, or an object causing the feeling of phobia, horror, e.g. «Насмотреться страхов» (having

experienced fears) [33]. Collins COBUILD Dictionary points as the last meaning, marked “Brit. informal”, unwillingness of doing something: “When I asked him if he wanted to change his mind, William said ‘No fear’” [45]. Evidently, such differences in dictionaries of different cultures reveal peculiarities of these cultures’ worldviews.

Comparing the idiomatic word collaborations and descriptions of «страх» in Russian, “fear” in English, and “miedo” in Spanish we found the general perception of fear. An individual often becomes petrified, paralyzed (frozen) with fear / каменеть, замирать, неметь / clavado por el miedo (paralyzed with fear), lleno de miedo (overwhelmed with fear), or he is afraid and shakes in his boots, shakes from fear / трястись, вздрагивать, дрожать / temblar de miedo (to shake from fear). Also fear can make his blood creeps, or a cold shiver runs down his spine / испытывать неприятный холод, мурашки / miedo espantoso (chilling, icy fear), helarse de miedo (to get cold with fear). Moreover fear influences heart activity (for example, сердце оборвалось, сердце опустилось / his heart leaped into his mouth; his heart missed a beat). Fear causes changes in a person’s appearance, too, like in following: fear twists his mouth; his face grew white; his face was destroyed / бледнеть, волосы могут стать дыбом или поседеть (to grow pale, with his hair on end). It is a remarkable fact that fear can even cause madness or death, e.g. to scare someone to death / morir de miedo (to die being frightened, to be scared to death), miedo cervical (deathly fear). However it turned out that there is no mentioning how emotions “fear” and “miedo” can affect a human’s soul, as Russian «страх» does (for example, душа в пятки ушла; вселять страх в чью-то душу; душа леденеет от страха).

Taking into account some other researches in this area, it’s possible to point out the main metaphors to form the descriptions: fear is a living being, fear is an object, fear is a danger, fear is madness.

Notion of fear is often considered as a synonym to the notion of anxiety.

Having analyzed the dictionaries for the notions «тревога» / “anxiety” / “angustia”, we found a general sense of feeling ambiguous and sometimes groundless threat, the time limits and character of which you can’t define: “Intranquilidad con padecimiento intenso, por ejemplo por la presencia de un gran peligro o la amenaza de una desgracia” (uneasiness together with suffering as caused, e.g., by a serious danger or menace) [44, p. 59]; “a feeling of nervousness or worry” [41]; “Concern or solicitude respecting some thing or event, future or uncertain, which disturbs the mind, and keeps it in a state of painful uneasiness” [47]; «беспокойство, волнение (обычно в ожидании опасности или чего-нибудь неизвестного)» (uneasiness, concern in expectation of a danger or something unknown) [34]. Some dictionaries describe anxiety similar to fear “angustia honda, inmensa, sofocante” – deep, unlimited, freezing anxiety [40]. Some traditional dictionaries give also the meaning of strong desire or craving for something [1, с. 24; 27, с. 28; 42].

And again we see some inequality in definitions of the word in different cultures. So, the dictionary of the Royal Spanish Academy, describing the word “angustia”, gives the definition of “pain and suffering” as its fifth meaning [39]. And in all the Russian language dictionaries the word «тревога» has the meaning of a signal of approaching danger or threat, which is from military or specialized sphere, for example: «Пожарная тревога» (fire alarm); «бить тревогу» (sound the alarm) [5; 6; 7; 34; 35].

To sum up the interpretations of the given notions in different dictionaries of the three cultures we could say that for these languages anxiety is characterized mostly by the following features: it comes before danger or threat itself, it affects the psychological and emotional state of an individual, though sometimes being vague and indefinite, and it is oriented to the future. In contrast, fear comes more often at the moment of danger, it is determined and can have retarding effect on human mind.

#### Список литературы

1. Алексеев А. П., Яшков Т. В. Большой англо-русский и русско-английский словарь. М.: ЗАО «Центрполиграф», 2007. 767 с.
2. Арутюнова Н. Д. Логический анализ языка. Ментальные действия. М.: Наука, 1993. 176 с.
3. Бабушкин А. П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: научное издание / под ред. И. А. Стернина. Воронеж, 2001. С. 52-58.
4. Бадалова Е. Н. Особенности структуры эмоционального концепта «страсть» в романе Ф. М. Достоевского «Идиот» // Вестник Астраханского государственного технического университета. 2013. № 2 (56). С. 88-90.
5. Боевая тревога [Электронный ресурс]. URL: <http://slovaronline.com/search?word=тревога> (дата обращения: 04.08.2015).
6. Большой испано-русский словарь / под ред. Б. П. Нарумова. М.: Русский язык Медиа, 2008. 956 с.
7. Большой русско-испанский словарь / Г. Я. Туровер, Х. Ногеира; под ред. д-ра филол. наук, проф. Г. Я. Туровера. 6-е изд., стереотип. М.: Русский язык Медиа, 2005. XX+832+12 с.
8. Бульбенко Е. С. Базовые составляющие эмоциональных концептов «коварство» и «хитрость» // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2011. № 10. С. 26-29.
9. Бутенко Е. Ю. Концептуализация понятия «страх» в немецкой и русской лингвокультурах: автореф. дисс. ... к. филол. н. Тверь, 2006. 15 с.
10. Воркачев С. Г. Безразличие как этносемантическая характеристика личности: опыт сопоставительной паремиологии // Вопросы языкознания. 1997. № 4. С. 115-124.
11. Воркачев С. Г. Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа. Краснодар, 2002. 142 с.
12. Воркачев С. Г. Концепт счастья: понятийный и образный компоненты // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2001. Т. 60. № 6. С. 47-58.
13. Воркачев С. Г. Национально-культурная специфика концепта любви в русской и испанской паремиологии // Филологические науки. 1995. № 3. С. 56-66.
14. Воркачев С. Г. Речевые значения кванторных местоимений русского и испанского языков: контрастивный анализ // Филология. Краснодар, 1996. № 10. С. 37-40.
15. Воркачев С. Г. Универсальное и национально-культурное в семантическом представлении понятий: концепт любви в русском и испанском языках // Язык и культура: тезисы 2-й Междунар. конф. Киев, 1993. Ч. 1. С. 145-146.

16. Воркачев С. Г. Хотеть – желать vs querer – desear: сопоставительный анализ употребления русских и испанских глаголов // Русский язык за рубежом. 1991. № 3. С. 75-82.
17. Воркачев С. Г., Воркачева Е. А. Концепт счастья в русской и английской паремиологии // Реальность этноса. Образование и проблемы межкультурной коммуникации. СПб., 2002. С. 145-148.
18. Дорофеева Н. В. Удивление как эмоциональный концепт (на материале русского и английского языков): автореф. дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2002. 19 с.
19. Красавский Н. А. Концепт «тоска» в русской лингвокультуре // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2009. № 7. С. 20-23.
20. Красавский Н. А. Русская и немецкая концептосферы эмоций (опыт лингвокультурологического анализа словарных статей) // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: научное издание / под ред. И. А. Стернина. Воронеж, 2001. С. 113-118.
21. Красавский Н. А. Эмоциональная концептосфера немецкого языка (этимологический анализ базисных номинантов эмоций) // Языковая личность: проблемы креативной семантики: сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 2000. С. 65-72.
22. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. Волгоград, 2001. 495 с.
23. Красавский Н. А. Эмоциональный концепт «одиночество» в аксиологическом измерении // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2012. № 4. С. 72-76.
24. Красавский Н. А. Эмоциональный концепт «стыд» в романе Роберта Музиля «Душевные смуты воспитанника Терлеса» // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2014. № 10 (95). С. 91-95.
25. Левитская Н. А., Ломакина О. В. Анализ мифологем и концептов как путь к пониманию литературного произведения // Жанрологический сборник. Елец: ЕГУ имени И. А. Бунина, 2004. Вып. 1. С. 62-67.
26. Маслова В. А. Лингвокультурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
27. Мюллер В. К. Англо-русский словарь. М.: Русский язык, 2005. 945 с.
28. Никишина И. Ю. Выражение концепта anger («гнев») в современной английской и американской художественной литературе: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2008. 23 с.
29. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М., 2007. 314 с.
30. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М., 1997. 824 с.
31. Страх [Электронный ресурс]. URL: <http://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=74811> (дата обращения: 04.08.2015).
32. Страх [Электронный ресурс]. URL: <http://www.big-soviet.ru/627/75868/Страх> (дата обращения: 04.08.2015).
33. Толкование и значение слова «страх» [Электронный ресурс]. URL: <http://ozhegov.textologia.ru/definit/strah/?q=742&n=205477> (дата обращения: 05.08.2015).
34. Толкование и значение слова «тревога» [Электронный ресурс]. URL: <http://ozhegov.textologia.ru/definit/trevoga/?q=742&n=184111> (дата обращения: 04.08.2015).
35. Тревога [Электронный ресурс]. URL: <http://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=77817> (дата обращения: 04.08.2015).
36. Шаховский В. И. Значение и мотививная валентность единиц языка и речи // Вопросы языкознания. 1984. № 6. С. 97-104.
37. Шаховский В. И. Когнитивные ресурсы эмоциональной языковой личности // Языковая личность: проблемы когниции и коммуникации. Волгоград, 2001. С. 11-16.
38. Шаховский В. И. Языковая личность в эмоциональной коммуникативной ситуации // Филологические науки. 2002. № 4. С. 59-67.
39. Angustia [Электронный ресурс]. URL: <http://lema.rae.es/drae/?val=angustia> (дата обращения: 05.08.2015).
40. Angustia [Электронный ресурс]. URL: [http://www.diccionario.ru/cgi-bin/dic.cgi?p=angustia&page=search&vkb=&base=join\\_es\\_ru&newinput=1&l=ru&prefbase=join\\_es\\_ru](http://www.diccionario.ru/cgi-bin/dic.cgi?p=angustia&page=search&vkb=&base=join_es_ru&newinput=1&l=ru&prefbase=join_es_ru) (дата обращения: 04.08.2015).
41. Anxiety [Электронный ресурс]. URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-cobuild-learners/anxiety?showCookiePolicy=true> (дата обращения: 27.08.2015).
42. Anxiety [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/anxiety> (дата обращения: 05.08.2015).
43. Diccionario Clave. Diccionario de uso del español actual [Электронный ресурс]. URL: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php> (дата обращения: 05.08.2015).
44. Diccionario de uso del español. 2. ed. Madrid: Gredos, 2001. 1120 p.
45. Fear [Электронный ресурс]. URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-cobuild-learners/fear?showCookiePolicy=true> (дата обращения: 27.08.2015).
46. Fear [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/fear> (дата обращения: 05.08.2015).
47. Merriam-Webster Unabridged Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://unabridged.merriam-webster.com> (дата обращения: 27.08.2015).
48. Miedo [Электронный ресурс]. URL: <http://lema.rae.es/drae/?val=miedo> (дата обращения: 05.08.2015).
49. Miedo [Электронный ресурс]. URL: <http://www.diccionario.ru/t/moderno/moderno/perevod/miedo> (дата обращения: 04.08.2015).

#### ЭМОЦИОНАЛЬНЫЕ КОНЦЕПТЫ «СТРАХ» И «ТРЕВОГА» В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ

Топольская Ирина Александровна

Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)  
[irinatop888@yandex.ru](mailto:irinatop888@yandex.ru)

Данная работа представляет анализ существующего материала о понятиях «концепт» и «эмоциональный концепт». Она содержит результаты изучения эмоциональных концептов «страх» и «тревога» в русском, английском и испанском языках на основе метода анализа дефиниций в различных словарях. Определена четкая разница между двумя исследуемыми понятиями. Выделены и описаны схожие и различные характеристики данных эмоциональных концептов, раскрывающие отличия трех языковых картин мира.

*Ключевые слова и фразы:* концепт; эмоциональный концепт; интерпретация; культура; картина мира; определение; страх; тревога; анализ словарных дефиниций.